

г. Тояма, Япония « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 \_\_\_\_\_ г.

日本、富山市 \_\_\_\_\_ г.

АКЕВОНО Со., Ltd., именуемая в дальнейшем «Агент», в лице управляющего менеджера Шадрина Игоря Викторовича, действующего на основании доверенности от 01.01.2013 № 2013-001, с одной стороны, \_\_\_\_\_

営業マネージャーであるシャドリン・イゴリ・ヴィクトロヴィチが 2013 年 1 月 1 日付委任状 (第 2013-001) に基づき代表する あけぼの 有限会社 (受託者) を甲 \_\_\_\_\_ を乙として、以下の条件の元に本契約を締結する。

именуемый(ая) в дальнейшем, «Принципал», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

### 1. Предмет договора

1.1. Принципал поручает и обязуется оплатить, а Агент обязуется за вознаграждение совершить от своего имени, но за счет Принципала услуги по покупке транспортных средств (далее ТС) или запчастей в Японии (или любой другой стране) и их отправке Принципалу на территорию РФ в соответствии с заявками Принципала, которые являются неотъемлемой частью настоящего договора (Приложение №1 к настоящему договору).

1.2. Права и обязанности по сделкам, совершенным Агентом в соответствии с настоящим договором, возникают непосредственно у Агента.

1.3. Количество, наименование и другие характеристики ТС или запчастей указываются Принципалом каждый раз в заявке (заявках).

### 2. Порядок расчета

2.1. Принципал авансирует и возмещает расходы агента, связанные с исполнением настоящего договора, по наличному или безналичному расчету.

2.2. Для совершения сделки Принципалу необходимо зарегистрироваться на сайте Агента, внести Агенту аванс в размере 100000 йен на покупку ТС или запчастей, который зачисляется на его счет. При расторжении договора до покупки ТС или запчастей, при отсутствии иных расходов Агента, задаток возвращается в полном объеме.

2.3. После перечисления денежных средств, указанных в п. 2.2 настоящего договора, Агент, посредством доступа на сайт Агента в сети Интернет, открывает доступ Принципалу к списку ТС или запчастей для их выбора к приобретению Агентом у третьих лиц. Принципал осуществляет выбор ТС или запчастей, а Агент, на основании выбранного Принципалом ТС или запчастей, осуществляет действия, предусмотренные настоящим договором.

2.4. При совершении сделки Принципал обязан оплатить покупочную стоимость, а также иные расходы Агента, в том числе по приобретению ТС или запчастей, их отправке (то есть организации отправки, с заключением, при необходимости, договоров перевозки), а также с передачей ТС или запчастей перевозчику для доставки Принципалу на территорию РФ и другие, в течение 3-х банковских дней с момента выставления счета Агентом. Указанный счет стороны договорились также считать формой отчета Агента по исполнению агентского поручения.

2.5. Агентское вознаграждение определяется отдельно по каждой выполненной заявке, в зависимости от объема проделанной работы.

2.6. Размер агентского вознаграждения, а также подлежащих возмещению Принципалом расходов указываются Агентом в счетах в японских иенах. Оплата агентского вознаграждения, а также возмещение расходов Агента производятся Принципалом в японских иенах, либо долларах США по курсу банка Агента на день зачисления денежных средств на счет Агента.

### 1. 契約の対象

1.1 乙は、甲に委託し、代金を支払う、甲は、乙から有料で受託し、乙の注文書に基づき (契約書附録①)、乙の費用で、自分の名義で、日本国内 (もしくは他国) で自動車 (以下、「車輛」という。) 及び部品を代行購入し、それらを乙宛てロシアへ発送するサービスを提供する。

1.2. 本契約履行に従う甲が行う取引に関する権利及び義務は、甲に発生する。

1.3. 車輛及び部品等の個数、品名、その他の詳細は、乙がその都度注文書にて明記する。

### 2. 支払方法

2.1. 乙は、甲に本契約履行に伴う費用及び前金を銀行振込もしくは現金で支払う。

2.2. 取引開始のために、乙は甲の運営するサイトに登録し、甲に 10 万円の手付金を支払う。手付金は、乙のバランスに加算される。車輛及び部品等の購入前に本契約が終了した場合、かつ甲に乙の注文で他の費用が発生しない場合、手付金は、全額乙に返金される。

2.3. 本契約書 2.2. 条に記された手付金の支払い後、甲は、甲の運営するインターネットサイトで乙が選別できるよう、第三者から購入するための車輛及び部品のリストにアクセス権を与える。乙は、車輛及び部品を選び、甲は、乙の注文に基づき、本契約を履行する。

2.4. 取引成立した場合、乙は、甲の請求書発行から三日以内に、購入額並びに車輛及び部品購入、それらのロシアへの運送 (運送手配、必要に応じ運搬業者との契約締結、車輛及び部品の運送業者への引き渡し作業含む) に伴った費用及びその他の日本での費用を支払わなければなりません。甲乙双方は、上記請求書を甲の委託業務履行報告書として見なすことに合意する。

2.5. 甲の報酬金は、委託業務が行われた各注文ごとに、提供したサービス内容に応じ、個別に確定される。

2.6. 甲は、報酬金及び乙が支払わなければならない費用の金額を日本円で提示する。乙は、甲の報酬金及び費用の支払いを日本円で、もしくは甲の取引銀行の海外送金が届いた日の為替レート (終値) に基づき、米ドルで、支払う。

### 3. Права и обязанности сторон

3.1. Агент обязуется исполнить данное ему поручение в соответствии с указаниями Принципала, которые должны быть правомерными, осуществимыми и конкретными, а также не противоречащими настоящему договору.

3.2. Агент обязан сообщать Принципалу по его требованию все сведения о ходе исполнения поручения.

3.3. Агент вправе отступить от данных ему Принципалом указаний, если по обстоятельствам дела это необходимо в интересах Принципала и Агент не мог предварительно запросить его мнение либо не получил своевременно ответа на свой запрос. Во всяком случае, Агент вправе, без предварительного согласования с Принципалом, осуществить покупку ТС или запчастей по стоимости, превышающей указанную Принципалом сумму на 20000 йен.

3.4. Агент имеет право привлекать третьих лиц для выполнения распоряжения Принципала.

3.5. Агент имеет право приостановить исполнение заказа, если Принципал не выполняет свои обязательства по настоящему договору.

3.6. Агент обязан добросовестно выполнять условия данного договора и приложений к данному договору. В случае несвоевременного выполнения и/или невыполнения Принципалом условий настоящего договора, а также Приложений к настоящему договору, Агент имеет право не принимать претензии к качеству своей работы.

3.7. В случае, если просрочка исполнения обязательств Агента произошла из-за ненадлежащего оформления документов таможенной службой, морскими перевозчиками, железнодорожными перевозчиками, банковской структурой, то срок исполнения обязательств Агента увеличивается соразмерно времени, затраченному на устранение допущенных нарушений.

3.8. Агент считается исполнившим свои обязательства надлежащим образом и в полном объеме с момента прохождения товара через таможенные органы Японии.

3.9. Агент уполномочен удерживать ТС или запчасти, подлежащие передаче Принципалу, в качестве обеспечения выполнения своих требований по договору до дня фактической уплаты Принципалом всей денежной суммы по договору и возмещения понесенных Агентом расходов и вознаграждения.

3.10. В случае, если Принципал не оплачивает приобретенные для него ТС или запчасти, то Агент вправе их реализовать, с возмещением из суммы реализации понесенных расходов, а также агентского вознаграждения. Указанные расходы и агентское вознаграждение могут также быть возмещены из ранее перечисленного Принципалом аванса или иных средств, полученных от Принципала.

3.11. Агент вправе отказаться от исполнения настоящего договора, направив соответствующее уведомление Принципалу, при этом все расходы Агента, а также часть агентского вознаграждения пропорционально оказанным услугам, подлежат возмещению Принципалом.

3.12. **Принципал обязуется** возместить Агенту понесенные расходы и издержки, обеспечить его денежными средствами, необходимыми для исполнения поручения, и уплатить Агенту вознаграждение.

### 3. 甲乙の権利と義務

3.1. 甲は、乙の依頼に基づき、委託された業務を履行する。乙の依頼は、合法的で且つ実現可能であり、また具体的であり、本契約書と矛盾しないこととする。

3.2. 甲は、乙の要望に応じ、注文の実行に関するすべての情報を報告する。

3.3. 甲は、乙の依頼を受け、時間的に事前に相談する余裕がなかった場合、乙の利益のために、その依頼に従わない権限を有する。とにかく、甲は、乙の事前の承諾なしで車輛及び部品を乙の指示した値段より2万円まで高く買う権利を有する。

3.4. 甲は、乙の委託を遂行するために、第三者を従事させる権利を有する。

3.5. 甲は、乙が本契約に基づく義務を履行しなかった場合、注文の実行を一時停止する権利を有する。

3.6. 甲は、忠実に本契約書及び附録書の条項を遵守しなければならない。乙が本契約書及び附録書の条項を守らない場合、甲はサービスに対してのクレームを受け付けない権利を有する。

3.7. 税関、船会社、鉄道業者、銀行等が作成した書類に不備によって、甲の義務履行に遅れが生じた場合、義務履行期間は、それらの間違いの訂正に掛かった時間相当に、延長されることになる。

3.8. 甲は、商品の日本での輸出通関手続きが終わった時点で、適切かつ完全にその義務を果たしたものとみなされる。

3.9. 甲は、乙が商品代金、費用及び報酬金の全額を支払う日までに、車輛及び部品等に対し、先取特権を有する。

3.10. 乙が購入してもらった車輛及び部品の代金を支払わない場合、甲は、車輛及び部品を売り、そのお金で実費及び報酬金を補うことができる。これらの実費及び報酬金は、以前乙が納めた手付金もしくは他の送金額からも補うことができる。

3.11. 甲は、乙に通達し、本契約の履行を断ることができる。その時、乙は、すでに実行されたサービス分の甲の実費及び報酬金を、支払わなければなりません。

3.12. 乙は、甲に委託した業務の実行に掛かった費用及び報酬金を払わなければなりません。

3.13. Принципал в статусе «ДИЛЕР» является клиентом, который совершает САМОСТОЯТЕЛЬНО и несет ответственность за следующие действия:  
перевод аукционного листа;  
расчет цены;  
подбор лота и оформление ставки (приложение 1);  
предоставление информации о получателе груза для таможенного оформления.

3.14. Принципал обязан своевременно предоставлять Агенту всю информацию, необходимую для качественного исполнения поручения Принципала.

3.15. Принципал не имеет права отказаться от своей покупки при соблюдении и выполнении Агентом всех обязательств, установленных настоящим Договором.

3.16. При покупке ТС или запчастей Принципалу необходимо в течение 3-х рабочих дней выслать информацию о получателе. В случае если эта информация не поступает, купленный товар автоматически отправляется в адрес Агента.

3.17. Принципал несет ответственность за приобретенный для него товар.

3.18. Принципал обязан добросовестно выполнять условия данного договора и Приложений к данному договору.

#### 4. Ответственность сторон

4.1. Агент не несет ответственности за покупку ТС или запчастей с превышением допустимого уровня радиации.

4.2. Агент сохраняет право на получение агентского вознаграждения, а также на возмещение понесенных расходов в случае, если Принципал в одностороннем порядке отказывается от исполнения своих обязательств по договору в ходе выполнения его поручения.

4.3. В случае отказа Принципалом от купленного по его распоряжению транспортного средства или запчастей, или при несоблюдении Принципалом сроков оплаты, первоначальный взнос не возвращается, так как перечисляется японскому поставщику для оплаты расходов, связанных с перепродажей купленного транспортного средства или запчастей. Если расходы при перепродаже превысят величину первоначального взноса, Принципал должен доплатить эту разницу Агенту.

4.4. Агент не несет ответственности за вложения в ТС, находящиеся в ТС на момент покупки ТС на аукционе или сделанные позже.

4.5. Агент не несет ответственности за несоответствие аукционной оценки ТС или запчастей их реальному состоянию, т.к. данное обстоятельство находится вне компетенции Агента.

4.6. Агент не несет ответственности за несоответствие даты изготовления автомобиля и данных пробега, полученной из информационных баз данных Интернета, фактическому году выпуска ТС и пробегу автомобиля.

4.7. Агент имеет право не принимать претензии Принципала, связанные с повреждением дополнительно установленного, нештатного тюнинга ТС, а именно дополнительных обвесов, уменьшающих дорожный просвет ТС.

4.8. При неисполнении условий данного договора, нарушения, ненадлежащего исполнения договора одной Стороной, в результате чего вторая Сторона терпит какие-либо убытки, подтвержденные официальными документами, виновная Сторона оплачивает полную стоимость понесенных убытков, если это не противоречит прочим условиям настоящего договора.

3.13. 「ディーラー」の条件で取引する乙は、以下の行為を自分で行い、その責任を負う。

—オークションシートの翻訳

—入札価格計算

—車輛の選別及び注文書作成（附録書①）

—通関のための商品の受取人の情報を提供する。

3.14. 甲が本契約を忠実に履行するために、乙は甲に必要な情報を適時に提供しなければならない。

3.15. 乙は、甲が本契約の条項を忠実に従い、履行し、購入した商品をキャンセルすることができない。

3.16. 車輛及び部品の購入に伴い、乙は受取人についての情報を3日以内に甲に知らせなければなりません。受取人の情報がない場合、商品は自動的に甲の住所に送られる。

3.17. 乙は、購入される商品及び部品に関する責任を負う。

3.18. 乙は、忠実に本契約書及び附録書の条項を遵守しなければならない。

#### 4. 甲乙の責任

4.1. 甲は、許容可能な数値を上回る放射線の車輛を購入した場合、一切責任を負わない。

4.2. 乙が一方的に自分の義務履行を拒んだ場合、甲は、報酬金及び実際に掛かった費用の弁償をせよという権利を有する。

4.3. 乙が、乙の指示ですでに購入された車輛及び部品等をキャンセルした場合、又、乙が期限内に支払いを行わない場合に手付金は、車輛及び部品等の再出品の費用が販売店に支払われる為、乙に返金されません。再出品のときの費用が手付金を上回る場合、乙はその差額を甲に支払わなければならない。

4.4. 甲は、オークションで購入された車輛の中の挿入物、または後に入れられた挿入物に関して一切責任を負わない。

4.5. 購入された車輛及び部品等の状態がオークションの評価点と相違が甲の責任範囲外にあるため、甲は、その責任を一切負わない。

4.6. インターネット等で調べた車輛の製造年月日又は、走行距離が実際の製造年月日又は、走行距離と違った場合、甲は、一切責任を負わない。

4.7. 車輛にスカート等の社外エアロが取り付けられ、クリアランスが狭い場合、甲は、乙からエアロの損傷に関するクレームを、受け付けないこととする。

4.8. 甲乙の一方が本契約の条項に従わず、不適切に履行した結果、他方が公式文書で確認された損害を受けた場合、責任を負う側が、本契約条件に矛盾しない限り、損した全額を支払わなければならない。

4.9. В случае несоблюдения сроков оплаты с Принципала взимается неустойка в размере 1% от суммы долга за каждый день просрочки. Указанная неустойка оплачивается Принципом в порядке, предусмотренном для возмещения расходов Агента, либо компенсируется Агентом в порядке, предусмотренном настоящим договором для возмещения расходов Агента, из сумм, вырученных от реализации ТС или запчастей, или суммы аванса.

## 5. Форс-мажорные обстоятельства

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами (форс-мажор). К таким событиям чрезвычайного характера относятся: перебои в работе и аварии железнодорожного и морского транспорта, отсутствие мест на судах при отправке из Японии, наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, шторм, оседание почвы, эпидемия и иные явления природы, война или военные действия, постановления Правительства РФ и издание органами государственной власти нормативных актов, ограничивающие выполнение договорных обязательств. При наступлении вышеперечисленных обстоятельств, они будут подтверждены Сторонами документально.

## 6. Разрешение споров

6.1. Толкование положений настоящего договора производится на основе японского законодательства.

6.2. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего договора, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами, а в случае не достижения согласия в судебном порядке по месту нахождения компании **AKEBONO Co., Ltd.**

## 7. Заключительные положения

7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до 31 декабря 2015 года. В случае, если до конца срока действия ни одна из сторон не заявит о расторжении договора, договор считается продленным на следующий календарный год.

7.2. Форма электронной подписи признается официальной и подтверждает согласие со всеми условиями договора. В подтверждение правильности заполнения договора, Принциалу необходимо в течение трех дней отправить копию своего паспорта (лицевая часть + прописка) или уставные документы на электронный адрес [auction@akebono.in](mailto:auction@akebono.in) или [akebono@akebono.in](mailto:akebono@akebono.in)

7.3. Настоящий договор прекращается, помимо иных условий настоящего договора, вследствие взаимной договоренности сторон.

7.4. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами или надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон, в том числе в порядке, предусмотренном настоящим договором, или отправлены через Интернет с указанных в договоре электронных адресов.

4.9. 支払い期限内に支払いがない場合は、甲は、乙に対し、一日あたり全額の1%の違約金を請求する。乙は、違約金を、代金支払いと一緒に支払うか、もしくは甲が車輛及び部品を再出品し売った金額から補うこととする。

## 5. 不可抗力

5.1. 甲乙双方は、本契約締結後に発生した甲乙が予知できずまたは防ぎようがなかった不可抗力による本契約の一部もしくは全面的な不履行の責任を負わない。不可抗力の定義は次の通りとする：鉄道及び航空便のダイヤのみだれ、日本からの船での場所確保不可能な場合、洪水、火災、地震、爆発、嵐、地盤沈没、伝染病、他の天災、戦争及び軍事行動、契約履行に影響を与えるロシア政府条例、当局の規制条例案発行等。上記不可抗力が発生した場合、甲乙双方で書面で確認する。

## 6. 紛争の解決

6.1. 本契約の解釈については、日本法に準拠し、日本法に従って解釈されるものとする。

6.2. 本契約に関する紛争及び相違については、当事者間の協議により解決するように努める。それでも解決出来ない場合は、甲である『あけぼの(有)』の居住地の管轄裁判所に委ねることに合意する

## 7. 最終規定事項

7.1. 本契約は、甲乙双方の捺印した時点から効力を持ち、2015年12月31日まで有効である。ただし、期間満了前までに当事者の一方により、契約の変更または解約の申入れがなされない場合には、更に次の年の12月31日までに更新されるものとする。

7.2. 電子署名は公認され、契約のすべての条項の受諾を確認する。契約の条項が正しく記入されたことを確認するため、乙は、三日以内に、次のメールアドレス：[auction@akebono.in](mailto:auction@akebono.in) もしくは [akebono@akebono.in](mailto:akebono@akebono.in) にパスポートの写し(第1頁及び住民登録について記載がある頁)、または、会社の設立書類の写しを送付しなければならない。

7.3. 本契約は、本契約の他の規定に加え、当事者間の合意で終了できる。

7.4. 本契約の条項の変更及び追加は、書面で行われ、甲乙双方もしくは当事者の正当な権限を有する代表者が署名した場合、または契約書に記載されたメールアドレスから送信された場合にのみ、有効である。

7.5. Переписка Агента и Принципала через Интернет по всем электронным адресам признается официальной. Заявки, отправленные через ICQ, SMS или предоставленные в устной форме, не являются официальными и не принимаются. Настоящим договором стороны договорились также о том, что настоящий договор, приложения и дополнения к нему, а также иные документы, сопутствующие настоящему договору (в том числе коммерческие инвойсы, другие документы) могут подписываться не только собственноручно, но и с помощью средств механического или иного копирования подписи (и/или печати), факсимильного воспроизведения, с помощью электронной подписи.

7.6. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на японском и русском языках. Оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую силу. У каждой из Сторон находится один экземпляр настоящего договора.

#### Адреса и реквизиты сторон

##### Агент

**AKEBONO Co., Ltd.**

Japan, Toyama pref., Toyama city, Kusajima 429  
Bank: THE BANK OF TOKYO - MITSUBISHI UFJ, LTD.  
Branch: KANAZAWA BRANCH  
Swift Address: BOTKJPJT  
Account type and number: 507 0107769  
Account name: AKEBONO Co., Ltd  
\_\_\_\_\_ / И.В. Шадрин /

##### Принципал

ФИО \_\_\_\_\_  
Адрес: \_\_\_\_\_  
Паспорт: \_\_\_\_\_  
Выдан: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Почтовый адрес:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7.5. 甲乙の電子メールでのやり取りは、公認される。ICQ, ショートメールサービス等の経由で送られた、もしくは口頭でなされた、注文は、公承認されず、受け付けられません。本契約書、その附録書及び本契約書に付属する書類（インボイス、その他の書類）の署名は、直筆だけでなく、ファクシミリ及び電子署名でも有効である。

7.6. 本契約は、ロシア語及び日本語で 2 通作成され、2 通とも相互に正しく翻訳されたものであり、内容が同じで、有効である。甲乙それぞれの捺印の上、各一通を保持する。

#### 当事者の氏名及び住所

甲：

**AKEBONO Co., Ltd**

Japan, Toyama pref., Toyama city, Kusajima 429  
Bank: THE BANK OF TOKYO - MITSUBISHI UFJ, LTD.  
Branch: KANAZAWA BRANCH  
Swift Address: BOTKJPJT  
Account type and number: 507 0107769  
Account name: AKEBONO Co., Ltd  
\_\_\_\_\_ / シャドリン I. V. /

乙：

氏名 \_\_\_\_\_  
住所 \_\_\_\_\_  
パスポート \_\_\_\_\_  
発行機関 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /